

CHANTONS LE MONDE  
Sommaire

<b>Cycle 1</b>	Page 2
<b>Mwana Tsu Tsu Tche Tche</b> (comptine du Congo) <b>Olélé moliba makasi</b> (chanson en langue lingala-Congo, Centre Afrique, Cameroun, Angola) <b>A ram-sam-sam</b> (canon traditionnel marocain) (plus cycle 3)	
<b>Cycle 1 et 2</b>	Page 3
<b>Polyglotte, Henri Dès</b> (France) <b>Epo é taï taï é</b> (traditionnel polynésien) <b>Obwisana</b> (Chanson traditionnelle africaine -Ghana) <b>Tue-Tue</b> (chanson issue du folk song du Ghana) <b>L'alphabet en espagnol</b> <b>Frère Jacques en anglais et/ou en allemand : brother John/Bruder Jakob</b> <b>Wiegenlied : Guten Abend, gute Nacht</b> (berceuse de Johannes Brahms) <b>Pintou fai levar la lebre</b> (chanson traditionnelle Limousine)	
<b>Cycle 3</b>	Page 4
<b>Qui a volé les mots ?</b> Michèle Bernard <b>Soy una taza</b> (comptine espagnole) <b>La Mélodie du Bonheur</b> (The sound of music, film musical US) <b>Sakura</b> (chant traditionnel japonais) <b>Bella ciao</b> (chant partisan italien) <b>Canto se canto</b> (chant traditionnel occitan)	
<b>Documents</b>	
Obwisana : exploitation	Page 5
Obwisana :partition	Page 6
Tue Tue : exploitation	Page 7
Sakura : exploitation	Page 8
Bella Cio : paroles	Page 9
Canto se canto : paroles et traduction- <i>les paroles peuvent être différentes selon les versions</i>	Page 10
Pour aller plus loin	Page 11

## Cycle 1

**Mwana Tsu Tsu Tche Tche** (comptine du Congo)

Mwana ntsusu tché tché (bis) => *frotter son poing gauche avec la main droite*

Sa kwa na => *tapoter de l'index droit le poing gauche*

Yengo yengo yengo => *pincer le poing*

Petit poussin tché tché

Avec ton bec

Pince pince pince

**Olélé moliba makasi** (chanson en langue lingala-Congo, Centre Afrique, Cameroun, Angola)

<https://www.youtube.com/watch?v=kd6ZTyIHUx4>

**A ram-sam-sam** (canon traditionnel marocain)

A ram sam sam, a ram sam sam

Guli guli guli guli guli ram sam sam

A ra-vi a ra-vi

Guli guli guli guli guli ram sam sam

<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arts-culture/spip.php?article597&lang=fr>

Pour aller plus loin avec les élèves du **cycle 3**

A ram sam sam, a ram sam sam

Guli guli guli guli guli ram sam sam

A ra-vi a ra-vi

Guli guli guli guli guli ram sam sam

Arms up high

Reach for the sky

If you want to be a ram sam master

You've got to go a little faster

A ram sam sam, a ram sam sam

Guli guli guli guli guli ram sam sam

A ra-vi a ra-vi

Guli guli guli guli guli ram sam sam

<https://www.youtube.com/watch?v=zBttxAMxaXE>

## CYCLES 1 et 2

**Polyglotte**, Henri Dès :

<https://www.youtube.com/watch?v=A7J2O8J0k3I>

**Epo é taï taï é** (traditionnel polynésien)

Peut se chanter en canon à partir de la troisième ligne

Epo é taï taï é

Epo é taï taï é

Epo é taï taï

Epo é touki touki

Epo é touki touki é

<https://www.youtube.com/watch?v=zX1H3qfDrco>

**Obwisana**- Chanson traditionnelle africaine (Ghana) –pages 4 et 5 –exploitation et paroles

<https://www.youtube.com/watch?v=M7pZSoNu2T4>

**Tue-Tue** (chanson issue du folk song du Ghana) -page 6

Peut se chanter en canon- **cycle 3**

Tue tue Barima tue tue bis

Abofra Ba ama dawaw dawa, tue tue bis

Barima Tue tue bis

[https://www.youtube.com/watch?v=l\\_40EXQ\\_F6s](https://www.youtube.com/watch?v=l_40EXQ_F6s)

**L'alphabet en espagnol**

<https://www.youtube.com/watch?v=Bq7ZhwihfEo>

**Frère Jacques en anglais et/ou en allemand**

Are you sleeping, are you sleeping,  
Brother John, brother John,  
Morning bells are ringing, morning bells are  
ringing,  
Ding, ding, dong, ding, ding, dong

Bruder Jakob, Bruder Jakob,  
Schläfst du noch ? Schläfst du noch ?  
Hörst du nicht die Glocken ? Hörst du nicht die  
Glocken ?  
Ding dang dong, ding dang dong.

**Wiegenlied : Guten Abend, gute Nacht** (Johannes Brahms)

Guten Abend, gute Nacht,  
Mit Rosen bedacht,  
Mit Nägelein besteckt,  
Schlüpf unter die Deck !  
Morgen früh, wenn Gott will,  
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gute Nacht,  
Von Englein bewacht,  
Die zeigen im Traum  
Dir Christkindleins Baum.  
Schlaf nun selig und süß,  
Schau im Traum 's Paradies

<https://www.youtube.com/watch?v=D6xCa4EiNcU>

**Pintou fai levar la lebre** (chanson traditionnelle Limousine)

Pintou fai levar la lebre, Pintou fai levar lo lou

Lo Pintou fai levar la lebre, Lo Pintou fai levar lo lou

<https://saintyrieixlaperche.wordpress.com/2017/09/21/pinton-pintou-chanson-limousine-courte/>

## CYCLE 3

**Qui a volé les mots ? Michèle Bernard**

[https://www.youtube.com/watch?v=e4QP\\_zhvCW0](https://www.youtube.com/watch?v=e4QP_zhvCW0)

**Soy una taza :** <https://www.youtube.com/watch?v=CfDDIXonOY0>

Soy una taza,  
una tetera,  
una cuchara,  
un tenedor.

Soy un cuchillo,  
un plato hondo,  
un plato llano,  
un cucharón.

Soy un salero,  
azucarero,  
la batidora,  
una olla exprés  
chu, chu, chu.

**The sound of music :** <https://www.youtube.com/watch?v=1RW3nDRmu6k>

Doe, a deer, a female deer  
Ray, a drop of golden sun  
Me, a name I call myself  
Far, a longer way to run  
Sow, a needle pulling thread  
La, a note to follow So  
Tea, I drink with jam and bread  
That will bring us back to Do,Do Do Do

**Sakura** (chant traditionnel japonais-page 7): [https://www.youtube.com/watch?v=rYX\\_uy-INYA](https://www.youtube.com/watch?v=rYX_uy-INYA)

Sakura sakura  
Yayoi no sora wa  
Mi watasu kagiri  
Kasumi ka kumo ka  
Nioi zo izuru  
Izaya izaya  
mini yukan            *bis*

**Bella ciao** :(chant partisan italien-reprise live Goran Bregovic) –paroles p 8

<https://www.youtube.com/watch?v=OyMA84-mowI>

**Se canto** (chant traditionnel Occitan)

<https://www.youtube.com/watch?v=8YTkzUOG2ao>

## Obwisana : démarche d'apprentissage

*Un jeu chanté prétexte à un travail rythmique, en particulier sur la pulsation et son dédoublement. Il se pratique avec 2 objets ayant une sonorité intéressante (galets, bâtons, claves...). On peut le proposer dès le cycle 1, et jusqu'au cycle 3, suivant le niveau de difficulté du jeu rythmique qui l'accompagnera.*

La structure de cette petite chanson est simple : 2 phrases quasi identiques, la première suspensive, la seconde conclusive. On demandera aux élèves de frapper la pulsation avec les objets qu'ils ont à leur disposition. On obtiendra d'abord une pulsation à la noire :

**Obwisana sanana, Obwisanasana.**

Puis on pourra leur demander de dédoubler cette pulsation :

**Obwisana sanana, Obwisanasana.**

Pendant cette activité, la mémorisation des paroles et de la mélodie se fait par imprégnation. On fera remarquer la structure aux élèves. Puis on passera au jeu :

- Assis en ronde, on ne garde d'abord qu'un des deux objets. On se passe l'objet sur la pulsation lente : 1<sup>er</sup> temps, je passe l'objet à mon voisin de droite, 2<sup>e</sup> temps, je récupère celui que mon voisin de gauche m'a passé, puis je recommence.
- Même chose sur la pulsation rapide. Variante : sur le dernier *Obwisanasana*, je garde l'objet et le ramène vers moi, puis je le passe.

Le jeu peut prévoir l'élimination de celui qui se trompe !

- Avec les 2 objets. Je les pose devant moi. Sur la pulsation lente, en 4 temps (on pourra s'entraîner d'abord sans la chanson) :

1<sup>er</sup> temps : je prends les objets, un dans chaque main

2<sup>e</sup> temps : je lève les objets au-dessus de ma tête et je les frappe l'un contre l'autre

3<sup>e</sup> temps : je les repose sur le sol

4<sup>e</sup> temps : je passe l'objet qui est dans ma main gauche par-dessus ma main droite pour mon voisin de droite

Puis je recommence en récupérant dans ma main gauche l'objet que mon voisin de gauche vient de me faire passer.

- Même chose sur la pulsation rapide.
- On peut encore complexifier en faisant frapper 2 coups (2 croches) en l'air.

Et puis on peut avec les élèves de cycle 3 inventer d'autres formules rythmiques qui se caleront sur 4 temps, sur 8 temps...


Par exemple :

1<sup>er</sup> tps : je prends – 2<sup>e</sup> tps : je frappe devant moi – 3<sup>e</sup> temps : je frappe derrière moi – 4<sup>e</sup> tps : je frappe 2 coups devant moi – 5<sup>e</sup> tps : je pose par terre – 6<sup>e</sup> tps : j'inverse les 2 – 7<sup>e</sup> tps : je prends – 8<sup>e</sup> tps : je passe en croisant.


Source : <http://www2.ac-lyon.fr/ressources/rhone/arts-culture/?lang=fr>

# OBWISANA

*Traditional song from Ghana  
Circle game*



Ob - wi - sa - na sa na - na Ob - wi - sa - na sa



Ob - wi - sa - na sa na - na Ob - wi - sa - na sa

## TUE TUE

### Objectifs :

- Chanter une mélodie simple avec une intonation juste et une intention expressive
- Tenir sa partie dans un moment de polyphonie
- Mobiliser son corps pour interpréter, avec des instruments
- Apprendre et interpréter des chansons de différents styles

### Apprentissage de la chanson :

Présenter la chanson en la chantant deux fois.

Pour une meilleure mémorisation, notamment les élèves visuels, afficher les mots utilisés dans la chanson.

Procéder à un apprentissage en imitation, phrase par phrase.

Le meneur reprend la chanson en entier en demandant de bien repérer la structure :

La première phrase est chantée deux fois.

La deuxième phrase est chantée deux fois ; la première fois, on monte pour conclure, la deuxième fois, on descend.

La troisième phrase, courte, termine le chant.

**Propositions progressives de mise en mouvement** de cette chanson issue du folk song du Ghana.

Se mettre debout dans un cercle. Il faut un nombre pair (le meneur ajustera et se mettra dans le cercle en fonction de la nécessité !)

La 1<sup>ère</sup> fois, conserver un diagramme à quatre temps comme suit et tout en chantant :

1- Appuyer ses deux mains sur les genoux, 2- taper dans ses mains, 3- taper les mains des personnes de chaque côté, 4- taper dans ses mains.

La 2<sup>ème</sup> fois - comme ci-dessus, mais avec un pas vers la droite lorsqu'on appuie ses mains sur les genoux.

La 3<sup>ème</sup> fois - les enfants se retournent et sont associés avec un partenaire face à face : toucher les genoux, les mains propres, les mains du partenaire, les mains propres.

Ensuite, genoux les mains, les mains du partenaire de l'autre côté, les mains propres, etc.

La 4<sup>ème</sup> fois : comme la 3<sup>ème</sup> fois mais en passant à droite en même temps.

Le jeu entier peut (et devrait) être joué en passant à gauche et à droite !

### Prolongements :

Ajouter une deuxième voix utilisant les notes de l'arpège, départs aux tierces inférieures...

Autre jeu corporel : frapper les 2 temps de silence de la première phrase dans les mains, puis sur la 2<sup>ème</sup> phrase : *Abofra Ba ama dawaw dawa Tue Tue*, sur Tue Tue (1<sup>ère</sup> fois, lever les mains vers le ciel)

(2<sup>ème</sup> fois, croiser mains et poignets)

3<sup>ème</sup> phrase : *Barima Tue Tue*, sur Tue Tue, croiser mains et poignets devant soi.

Autre possibilité, poser un ostinato rythmique sur la chanson sur le principe des 4 temps :

1- main sur la poitrine, 2- mains frappées devant soi, 3- main sur sa poitrine, 4- claquement de doigt dans le prolongement du bras. On peut ensuite lancer le chant en canon à trois voix par exemple avec un départ toutes les mesures.

On pourrait également imaginer une chorégraphie simple par phrase (ne pas hésiter à faire chercher les élèves et inventer) : 1<sup>ère</sup> phrase pivot sur un pied, on tourne dans un sens (puis sens inverse à la reprise) ; 2<sup>ème</sup> phrase déplacement sur la droite déhanché, retour sur la gauche à la reprise ; 3<sup>ème</sup> phrase, bras qui tourne en l'air.

Source : <http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arts-culture/spip.php?rubrique210&lang=fr>

# Sakura

## Chant traditionnel japonais décrivant la floraison printanière du cerisier

Cycles 2 - 3

### Contexte

- Au Japon, le **sakura** a toujours été un symbole de beauté éphémère, étroitement lié aux samouraïs. La vie est considérée comme belle et courte, un peu comme une fleur de cerisier. En effet, celle-ci, au moment de sa floraison, tombe subitement, sans faner. On l'assimile au samouraï qui combat puis tombe brusquement quand l'heure a sonné, avant même d'avoir eu le temps de vieillir.
- Pendant la Seconde Guerre mondiale, le **sakura** était un symbole servant à motiver le peuple japonais. Les pilotes nippons le peignaient sur les flancs de leur avion avant de partir pour une mission suicide, en tant que symbole de beauté et de nature éphémère. Le gouvernement encourageait les Japonais à croire que l'âme des soldats morts au combat se réincarnait en fleurs de cerisier. Aujourd'hui encore, les militaires et les policiers utilisent ces fleurs comme emblèmes, drapeaux et insignes à la place d'étoiles.

### Démarche

- Tout en écoutant la voix 1 exposée par le meneur, les élèves se déplacent sur la pulsation pour aller ramasser une des 4 phrases du chant.

Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4
Sakura Sakura	mi-watasu kagi-i-ri	ni-o-i zo i-zu-u-ru	iza ya iza ya
ya-yo-i no so-ra wa	kasumi ka kumo-o		mi ni yu-u-ka-n
	ka		

- Une fois que j'ai ramassé ma phrase, j'essaie de la repérer toujours en écoutant le chant et en marchant sur la pulsation puis je m'arrête sur ma phrase quand j'entends qu'elle est chantée.
  - Proposer de se regrouper par phrase.
  - Par imprégnation quelques cellules devraient être mémorisées. On travaillera de manière systématique, en faisant répéter pour vérifier la justesse, la bonne prononciation et le découpage syllabique.
  - On fera remarquer aux élèves les mélodies communes aux différentes phrases. Par exemple :
    - Le début des phrases 1 et 4.
    - La fin des phrases 1 et 2.
    - Le début des phrases 2 et 3
  - Regrouper les phrases 1 et 2 / les phrases 3 et 4.
  - Puis proposer le chant en entier à tout le groupe.
- Traduction du chant : Sakura, Sakura, jolies fleurs partout / Le parfum remplit l'air doux du printemps / Le cerisier fleurit rose et blanc / Nous pouvons les voir sur notre chemin.
- Accompagnement vocal et/ou lames sonores :
    - Proposer les lames de La et Mi à jouer de manière aléatoire tout en laissant de l'espace.

Source : <http://www2.ac-lyon.fr/ressources/rhone/arts-culture/?lang=fr>

*Bella Ciao est un chant de révolte italien qui célèbre l'engagement dans le combat mené par les partisans de la seconde guerre mondiale contre les troupes allemandes de la république sociale italienne durant la guerre civile (de septembre 43 à mai 45). Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une chanson populaire des saisonnières qui désherbaient les rizières pour dénoncer leurs conditions de travail. A l'heure actuelle elle est reprise en 40 langues comme un hymne à la résistance.*

## **Bella ciao**

Una mattina mi son svegliato  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 Una mattina mi son svegliata  
 Eo ho trovato l'invasor

O partigiano porta mi via  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 O partigiano porta mi via  
 Che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 E se io muoio da partigiano  
 Tu mi devi seppellir

Mi seppellirai lassu in montagna  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 Mi seppellirai lassu in montagna  
 Sotto l'ombra di un bel fior

Cosi le genti che passeranno  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 Così le genti che passeranno  
 Mi diranno che bel fior

E questo é il fiore del partigiano  
 O bella ciao, o bella ciao, o bella ciao ciao ciao  
 E questo é il fiore del partigiano  
 Morto per la libertà

<b><i>Se canto- chant occitan</i></b>
---------------------------------------

Debaat ma fenestro  
 A un aouselou,  
 Touto la ney canto  
 Canto pas per ieu.

Se canto, que cante.  
 Canto pas per ieu,  
 Canto per ma mio  
 Qu'es allen de you.

Aquellos montagnos  
 Que tan hautos soun  
 M'empachon de veyre  
 Mas amours oun soun.

Se canto, que canto.  
 Canto pas per ieu,  
 Canto per ma mio  
 Qu'es allen de ieu

Bassas-bous montagnos  
 Plano aoussas-bous  
 Per que posqui bere  
 Mas amours oun soun.

Se canto, que canto.  
 Canto pas per ieu,  
 Canto per ma mio  
 Qu'es allen de ieu.

Aquellos montagnos  
 Tant s'abacharan  
 Et mas amourettos  
 Se rapprocharan.

Se canto, que canto.  
 Canto pas per ieu,  
 Canto per ma mio  
 Qu'es allen de ieu.

Dessous ma fenêtre,  
 Y'a un oiselet  
 Toute la nuit chante,  
 Chante sa chanson.

S'il chante, qu'il chante.  
 Ce n'est pas pour moi,  
 Mais c'est pour ma mie  
 Qui est loin de moi.

Ces fières montagnes,  
 A mes yeux navrés,  
 Cachent de ma mie  
 Les traits bien-aimés.

S'il chante, qu'il chante.  
 Ce n'est pas pour moi,  
 Mais c'est pour ma mie  
 Qui est loin de moi.

Baissez-vous montagnes,  
 Plaines, haussez-vous,  
 Que mes yeux s'en aillent  
 Où sont mes amours.

S'il chante, qu'il chante.  
 Ce n'est pas pour moi,  
 Mais c'est pour ma mie  
 Qui est loin de moi.

Les chères montagnes,  
 Tant s'abaisseront,  
 Qu'à la fin de ma mie  
 Mes yeux reverront.

S'il chante, qu'il chante.  
 Ce n'est pas pour moi,  
 Mais c'est pour ma mie  
 Qui est loin de moi.

### Pour aller plus loin :

Le site de l'académie de **Lyon** : Enseignements artistiques.



Un répertoire pour des ateliers-chorale.  
Des propositions d'exploitation.

[http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arts-culture/spip.php?rubrique219&lang=fr#pagination\\_articles\\_rubs](http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arts-culture/spip.php?rubrique219&lang=fr#pagination_articles_rubs)

Le site Langues Vivantes **DSDEN 87** : Actions nationales



Bienvenue sur le site Langues Vivantes  
Direction des services départementaux de l'Éducation nationale de la Haute-Vienne



Journée européenne des langues.  
Ressources pour la classe.  
Chansons (à apprendre ou à écouter).

<http://lv.iahautevienne.ac-limoges.fr/spip.php?article69>

En anglais :

The Beatles : Hello Goodbye, All together now (children version)

Bobby Mac Ferrin : Don't worry, be happy

London's burning (canon)

En espagnol :

La cucaracha (version pour enfants)

En italien :

El cocodrillo come fa

En russe :

Kalinka

Katyusha